**БИБЛИОГРАФИЯ ТРУДОВ А.А. Гугнина**

**II. Переводы**

**1976**

581. *Федоров-Давыдов*, *А.А.* Левитан / А.А. Федоров-Давыдов. – М.: Искусство, 1976. (Перевод на немецкий язык резюме монографии и списка иллюстраций).

**1977**

582. Дитрих Киттнер. Памфлеты // Иностранная литература. – М., 1977. – № 2. – С. 248–250.

583. *Людвиг Тик*: «Напутствие»; «Уверенность».

*Людвиг Уланд*: «К Родине»; «Новая сказка»; «Последний пфальцграф»; «Новая муза»; «А.Ш.»; «Осен­няя паутинка»; «Напутствие».

*Людвиг Георг Веерт*: «В покрове дивной тайны...»; «Смущая вечерний покой»; «Беспредельно тебя люблю я...».

// Европейская поэзия XIX века. – М.: Художественная литература, 1977. (БВЛ, т. 85).

**1979**

584. *Гейнц Калау*: «Воодушевление».

*Юрген Реннерт*: «Соборование 1945».

*Рудольф Леонгард*: «Баланс».

*Вильгельм Ткачик*: «Меня вытесняет весна».

*Криста Альтен*: «Кухня в квартире Ленина в Кремле».

// Поднимаясь к новой жизни. Стихи и проза писателей ГДР. – М.: Художественная литература, 1979.

585. *Уве Бергер*. Стихотворения из цикла «Трудовые будни» // Знамя. – М., 1979. – № 10. – С. 161 – 162.

586. …В окрестностях Москвы. Из истории русской усадебной культуры ХVII – XIX веков. Альбом / Сост. М.А. Аникст и В.С. Турчин. – М.: Искусство, 1979. (Перевод резюме книги на немецкий язык).

**1980**

590. *Эрик Нойч*. Встречи с Шолоховым // Знамя. – М., 1980. – № 5. – С. 220 – 222.

591. *Людвиг Уланд*: Об объективной и субъективной поэзии; О сущности поэзии; О романтическом (фрагмент); О романтическом; Фрагменты из «Воскресного листка»; Отрывок из «Песни о нибелун­гах» и объяснение его связей с целым; «Нет!» – дворянской палате // Литературные манифесты за­падноевропейских романтиков. – М.: МГУ, 1980. – С. 157 – 165.

592. *Генрих Гейне*. Доктрина // Heinrich Heine. Das Glück auf Erden. Ausgewählte Gedichte. – М.: Прогресс, 1980. – C. 26.

593. *Уве Бергер*. Танцуют неба своды... // Бергер У. Улыбка в полете. Избранные стихотворения. – М.: Прогресс, 1980. – С. 36.

594. *Мартин Опиц*: Книга о немецкой поэзии.

*Фридрих фон Логау*: Из сборника «Три тысячи немецких эпиграмм»; «К читателю»; «Немецкий язык»; «О моих стихах»; «Плодоносящее общество»; «Отважная истина»; «Придворные искусства».

// Литературные манифесты западноевропейских классицистов. – М.: МГУ, 1980.

595. *Грабарь*, *И.* Валентин Александрович Серов. Жизнь и творчество. 1865 – 1911 / И. Грабарь. – 2-е изд. – М.: Искусство, 1980. (Перевод резюме монографии и списка иллюстраций на немецкий язык).

**1981**

596. *Ирмтрауд Моргнер*. Добраться до ядра... // Иностранная литература. – М., 1981. – № 3. – С. 207 – 212. (В соавторстве с Т.А. Холодовой).

597. *Вольфганг Вейраух*. Человек в полицейской форме // Самолет над домом. Рассказы писателей ФРГ о молодежи. – М.: Молодая гвардия, 1981. – С. 74 – 78.

598. *Альбин Цоллингер*: «Сумерки детства»; «Флокс»; «Боденское озеро»; «Раздумье»; «Ночные превращения» // Из современной швейцарской поэзии. – М.: Прогресс, 1981.

599. *Эрих Арендт*: «Дальнее странствие Улисса»; «Руки»; «Пробуждение»; «Пни».

*Георг Маурер*: «Все для любимой»; «Мировой оркестр»; «Мужественный поступок»; «Судьи искусства»; «Плавка»; «Труд приходит на смену войне».

*Хайнц Калау*: «Каждый день».

*Фолькер Браун*: «Предисловие»; «Летняя ночь»; «Лесная квартира»; «Дождь»; «Дерево»; «Всем»; «Прометей 8»; «Фридриху Гёльдерлину»; «Еще слишком рано. Уже слишком поздно».

// Из современной поэзии ГДР. – М.: Прогресс, 1981.

**1982**

600. *Лясковская*, *О.А.* Илья Ефимович Репин: Жизнь и творчество. 1844 – 1930 / О.А. Лясковская. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Искусство, 1982. (Перевод резюме монографии и списка иллюстраций на немецкий язык).

601. *Клаус Ярмац*. Литературоведение и критика // История литературы ГДР / Отв. ред. А.Л. Дымшиц. – М.: Наука, 1982. – С. 482 – 494.

602. *Хорст Хаазе*. Литература первой половины 70-х годов // Там же. – С. 495 – 509.

**1983**

603. *Вильгельм Леман*: «Отцветший одуванчик»; «Незнаменитое местечко»; «Старшему сыну».

*Готфрид Бенн*: «Слово»; «Мелодии»; «Две сущности есть»; «Эпилог 1949 (IV)».

*Мария Луиза Кашниц*: «Реальность»; «Не сказано».

*Гюнтер Айх*: «Декабрьское утро»; «Начало весны»; «Мгновение в июне»; «Голуби».

// Из современной поэзии ФРГ. – М.: Радуга, 1983. – Выпуск первый.

604. *Бертольт Брехт*: «Студентам рабоче-крестьянского факультета».

*Рудольф Леонгард*: «Мадрид – Берлин»; «Дерево»; «Баланс».

*Георг Маурер*: «Плавка»; «Январские картинки»; «Когда буря перелистывает страницы пейзажа».

*Вальтер Вернер*: «Под Орлом»; «Другу»; «Пейзаж»; «Под звуки рабочего гудка»; «Терновник»; «Трамплин возле моей деревни».

*Фолькер Браун*: «Прометей 8».

*Соня Шюлер*: «Отчет».

// Поэзия ГДР. Антология. – М.: Художественная литература, 1983. («Европейская поэзия»).

**1984**

605 *Людвиг Тик*: «Уверенность».

*Людвиг Уланд*: «Лес»; «Безотрадная весна»; «Локоны»; «Букет»; «Заключительный сонет»; «В альбом»; «Последний пфальцграф».

*Георг Веерт*: «Смущая вечерний покой...».

// Немецкая поэзия XIX века. На немецком и русском языках / Сост. А.С. Дмитриев. – М.: Радуга, 1984.

606. *Эдуард Мёрике*. «Орплид, страна моя» // *Вельк*, *Э.* Рассказы / Э. Вельк. – М.: Художественная литература, 1984.

607. *Клаус Хёпке*. Предисловие // Писатели Германской Демократической Республики. – М.: Радуга, 1984. – С. 7 – 20.

608. *Клаус Хёпке*. Основные темы и проблемы литературы ГДР // Хёпке К. Литература и жизнь: Классика и современность в восприятии читателя. – М.: Художественная литература, 1984. – С. 12 – 31.

**1985**

609. *Людвиг Тик*: «Напутствие».

*Клеменс Брентано*: «Слушай, флейта вновь рыдает...».

*Леонгард фон Роткирх*: «Живопись».

*Людвиг Уланд*: «Замок в лесу»; «Безотрадная весна»; «Локоны»; «Весной»; «К Родине»; «Новая сказка»; «Осенняя паутинка»; «Вино и хлеб»; «Напутствие».

// Поэзия немецких романтиков / Сост. и предисл. А.В. Михайлова. – М.: Художественная литература, 1985.

610. Позднее средневековье (конец XIII – конец XV века);

Литература XVII века;

Литература эпохи Просвещения (1700 –1789).

// История немецкой литературы в трех томах. – М.: Радуга, 1985. – Т. 1. От истоков до 1789 г. (В соавторстве с Т.А. Холодовой).

611. *Фридрих Вольф*: «Твой народ»; «Наш вклад».

*Фолькер Браун*: «Предисловие»; «Летняя ночь»; «Прометей».

// Верность. Эстафета поколений: Сборник / Сост. и предисл. В.Н. Девекина. – М.: Радуга, 1985.

612. *Артур Тропман*: «Дружба»; «После двух инфарктов».

*Петер Шютт*: «Искусство жизни»; «Мечта и жизнь»; «Возражение»; «Немецкий пейзаж»; «Гроза в большом городе»; «Транспарант и душа»; «Голод»; «Любовь в наше время»; «Картина луга»; «Посещение военных маневров»; «Места больше нет».

// За что мы боремся. Современная политическая поэзия ФРГ и Западного Берлина. – М.: Радуга, 1985.

613. *Стефан Георге*: «Радость созревания»; «Лишь слух особый твой» // Б. Ласк. Штиль и шторм. Роман. – М.: Художественная литература, 1985. – С. 62.

614. *Петер Шютт*: «Гроза в большом городе» // Поэты мира в борьбе за мир. – М.: Художественная литература, 1985. – С. 531.

**1986**

615. *Эдуард Мёрике*. «Земля моя, Орплид» // История немецкой литературы: В 3 т. – М.: Радуга, 1986. – Т. 2.: 1789 – 1895. – С. 145.

616. *Людвиг Уланд*: «К Родине»; «Напутствие» // Поэзия народов мира (от древнейших времен до рубежа XIX – XX веков. – М.: Детская литература, 1986. (Библиотека мировой литературы для детей. Т. 50).

617. *Вильгельм Ткачик*: «Мне бы крылья»; «Протяни лавр».

*Вальтер Вернер*: «Элленбоген»; «У воды»; «Прогулка»; «Маленькая история творения»; «Подснежник»; «Сенокос»; «В марте сад»; «Дни моей кошки»; «У забытого колодца»; «Лесная прогулка с М.»; «При крике ястреба-перепелятника»; «Эпитафия».

// Из современной поэзии ГДР / Сост. и предисл. Б. Хлебникова. – М.: Радуга, 1986. – Выпуск второй.

618. *Ева Кауфман*. Тема труда и рабочего класса (в литературе ГДР) // Общие закономерности и национальная специфика в литературах европейских социалистических стран (проза 60 – 70-х гг.) / Отв. ред. Е.З. Цыбенко. – М.: МГУ, 1986. – С. 125 – 130.

619. *Генрих Ольшовский*, *Людвиг Рихтер*. О соотношении сравнительного, коммуникативного и функционального аспектов в литературоведении // Современные литературы европейских социалистических стран. 1945 – 1980. Историография, периодизация, методы исследования. – М.: Наука, 1986. – С. 31 – 37.

620. *Ингеборг Мюнц-Кёнен*. Понятие литературы и предмет истории литературы // Там же. – С. 38 – 44.

621. *Клеменс Брентано*. «Слушай, флейта вновь рыдает» // К. Брентано. Избранные стихотворения / Сост. А.В. Михайлов. – М.: Радуга, 1986.

622. Немецкая классика // История немецкой литературы: В 3 т. – М.: Радуга, 1986. – Т. 2.: 1789 – 1895. (В соавторстве с Т.А. Холодовой).

**1987**

623. Иоганн Вольфганг Гёте (переводы отдельных стихотворений и фрагментов) // *Конради*, *К.-О.* Гёте. Жизнь и творчество. – Т. 1 – 2. – М., Радуга, 1987. (См. именные указатели к томам).

624. *Мария Луиза Кашниц*: «Реальность».

*Вильгельм Леман*: «Отцветший одуванчик».

*Гюнтер Айх*: «Декабрьское утро».

*Петер Шютт*: «Гроза в большом городе»; «Голод»; «Места больше нет».

*Людвиг Фельз*: «Холодная война»; «Для моей жены Рози»; «Попытка сближения (еще раз для Рози)»; «Маленькая обвинительная речь»; «Встающие рано»; «Прекрасный день».

// Вести дождя: Стихи поэтов ФРГ и Западного Берлина. – М.: Художественная литература, 1987.

625. Якоб Гримм. Немецкая мифология (предисловие к изданию 1844 г.) // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX – XX веков. Собрание текстов / Сост. и предисл. Г. Косикова. – М.: МГУ, 1987. – С. 54 – 71. (Перевод опубликован с сокращениями).

**1988**

626. *Людвиг Уланд*: «Третья элегия»; «Замок в лесу»; «Безотрадная весна»; «Завещание»; «Тайлефер»; «Весной»; «К Родине»; «Осенняя паутинка»; «Вино и хлеб»; «Жаворонковая война»; «Последний пфальцграф»; «Напутствие»; «Власть» // Уланд Л. Стихотворения. – М.: Художественная литература, 1988.

627. *Альфонс Петцольд*. Бодрствующий // Золотое сечение: Австрийская поэзия XIX – XX веков / Сост. В.В. Вебер, Д.С. Давлианидзе. На немецком языке с параллельным русским текстом. – М.: Радуга, 1988.

628. *Гудрун Клатт*. Советская проза как материал для драматургов ГДР. Размышления об особенностях ее рецепции в 80-е годы // Литература европейских социалистических стран в 70 – 80-е годы (Материалы международной конференции. Москва, 12 – 14 апреля 1988 г.). – М., 1988. – С. 155 – 163.

**1989**

629. *Людвиг Уланд*: «О балладе»; «Предупреждение против использования криминальных происшествий для балладных сюжетов»; «Последний пфальцграф» // Эолова арфа: Антология баллады. – М.: Высшая школа, 1989.

630. *Рикарда Хух*: «Письмо президенту Прусской Академии искусств».

*Вернер Краус*: «Марбург при нацистском режиме».

*Эрих Арендт*: «Театр на войне. Сценический эсперимент».

*Франц Фюман*: «О 10 мая 1933 года».

*Рут Вернер*: «Интервью Гансу Якобусу».

// Встреча на Эбро: Немецкие писатели в борьбе против фашизма (1933 – 1945). – М.: Прогресс, 1989.

**1990**

631. *Зигмунд Фрейд*: Поэт и фантазия (В соавторстве с Ю.И. Архиповым); Речь в доме Гёте во Франкфурте-на-Майне // Вопросы литературы. – М., 1990. – № 8.

632. *Карл Либкнехт*: «Уверенность».

*Бруно Апиц*: «Радуга» (Отрывок из романа; в соавторстве с Е. Вильмонт).

*Неизвестный автор*: «Песня Лойны».

// Сильнее всего на свете. Сборник произведений немецких писателей – участников ноябрьской революции 1918 – 1919 годов в Германии. – М.: Детская литература, 1990.

633. *Криста Вольф*: Франц Фюман; Речь в связи с присуждением премии сестры и брата Шолль города Мюнхена // Вольф К. От первого лица // Художественная публицистика. – М.: Прогресс, 1990.

**1991**

634. *Фолькер Браун*: «Предисловие»; «Летняя ночь»; «Лесная квартира»; «Дождь»; «Дерево»; «Всем»; «Прометей 8»; «Фридриху Гёльдерлину»; «Еще слишком рано. Уже слишком поздно».

// Браун Ф. Избранное. – М.: Радуга, 1991.

635. *Зигмунд Фрейд*. Одно детское воспоминание из «Поэзии и правды» // Диапазон. Вестник иностранной литературы. – М., 1991. – № 1. – С. 197 – 202.

636. *Хайнер Мюллер*. Волоколамское шоссе (II – V) // Суфлер. Журнал зарубежной драматургии. – М., 1991. – № 2 – 3. – С. 66 – 82.

637. *Готфрид Бенн*. Проблемы лирики // Вопросы литературы. – М, 1991. – № 7. – С. 133 – 164.

638. *Зигмунд Фрейд*: Бренность; Психопатические характеры на сцене // Диапазон. Вестник иностранной литературы. – М., 1991. – № 2. – С. 247 – 251.

**1992**

639. *Хайнер Мюллер*. Германия. Смерть в Берлине // Суфлер. Журнал зарубежной драматургии. М., 1992. – № 2. – С. 49 – 68.

640. *Герман Казак*. Город за рекой. Роман (В соавторстве с Т.А. Холодовой) // Гелиополис: Немецкая антиутопия. Романы (Г. Казак, Э. Юнгер, А. Шмидт). – М.: Прогресс, 1992.

641. *Зигмунд Фрейд*: Неизбежна ли война? Письмо Альберту Эйнштейну; Омраченное воспоминание на Акрополе. Письмо Ромену Роллану // Фрейд З. По ту сторону принципа удовольствия. – М.: Прогресс, 1992.

642. *Рольф-Дитер Клюге*. Россия и Европа // Славяноведение. – М., 1992. – № 2.

**1993**

643. *Готфрид Август Бюргер*: «Моему сердцу»; «Любовь без приюта».

*Людвиг Уланд*: «Безотрадная весна»; «Локоны»; «Букет»; «Завещание»; «Весной»; «В альбом»; «Последний пфальцграф»; «Напутствие»; «Власть».

*Георг Веерт*: «Смущая вечерний покой».

*Готфрид Бенн*: «Слово»; «Две сущности есть».

// Гугнин А. Пути земные и иные. Стихотворения и переводы. – Новополоцк, 1993. – С. 46 – 53.

644. *Хайнер Мюллер*. Волоколамское шоссе III: Дуэль // Современная драматургия. Литературно-художественный журнал. – М., 1993. – № 2. – С. 124 – 126.

**1994**

645. *Каспар Пойкер*: «Идиллия родины».

*Ян Бок*: «Лужица».

*Хандрош Тара*: «Автор своему катехизису».

*Юрий Лудовица*: «Хвалебная песнь Михалу Френцелю».

*Юрий Рак*: «Жажда бессмертия».

*Гендрих Август Кригар*: «Сербскому товариществу».

*Гандрий Зейлер*: «Сербской Лужице»; «Причитание».

// Гугнин А. Серболужицкая литература в эпоху романтизма. Из серболужицкой поэзии. – Новополоцк, 1994.

646. *Рудольф Штайнер*. Краткий очерк антропософии. – М.: Антропософия, 1994.

647. *Эрнст Теодор Амадей Гофман*. Предисловие (к «Серапионовым братьям») // Серапионовы братья: Э.Т.А. Гофман. Серапионовы братья; «Серапионовы братья» в Петрограде: Антология – М.: Высшая школа, 1994. – С. 43.

**1995**

648. *Герман Гессе*: 65 стихотворений // Гессе Г. Собрание сочинений в восьми томах. – М. – Харьков, 1995. – Т. 4.

649. *Герман Гессе*. Юность прекрасна // Там же. – Т. 6. – С. 66 – 98.

650. *Герман Гессе*. Прерванный урок // Там же. – Т. 7. – С. 251 – 264.

651. *Гуго фон Гофмансталь*. Поэт и нынешнее время // Гофмансталь Г. фон. Избранное. – М.: Искусство, 1995. – С. 579 – 603. (В соавторстве с *Е.В. Шлоссер*).

**1996**

652. *Лудольф Мюллер*. Владимир Соловьев и католицизм // Славяноведение. – М., 1996. – № 2. – С. 48 – 53.

653. *Юстинус Кернер*: «Водяной»; «Прощание».

*Вильгельм Мюллер*: «Винета».

*Людвиг Уланд*: «В Гейдельбергском замке»; «Летняя песнь пастуха»; «Поэт у одра умирающей» (отрывок); «Проплывшая на челне»; «Тебе»; «Петрарке».

*Фридрих Ницше*: «Ecce Homo».

// Гугнин А. Пленник земных горизонтов. Вторая книга стихов. – М. – Полоцк, 1996. – С. 119 – 124.

654. *Людвиг Уланд*: «Напутствие»; «К Родине» // Поэзия народов мира. Сборник. – М.: Детская литература, 1996. – С. 237. (Библиотека мировой литературы для детей. Выпуск второй. Том 27.).

655. *Эрих Арендт*. Руки (в статье: Гугнин А.А. Народная и литературная баллада: судьба жанра // Поэзия западных и южных славян и их соседей. Развитие поэтических жанров и образов. Сборник статей / Отв. ред. Л.Н. Будагова. – М.: Индрик, 1996. – С. 90.

**1997**

656. *Йозеф Вайнхебер*: «Лесные тропы»; «У цели»; «Мотыльку»; «В траве»; «Барабан»; «Шепчет душа...» // Проблемы истории литературы. – М., 1997. – Выпуск второй. – С. 92; 94; 96; 97 – 98; 98 – 99; 104; 105 – 106.

657. *Каспар Пойкер*: «Идиллия родины».

*Ян Бок*: «Лужица».

*Хандрош Тара*: «Катехизис».

*Юрий Лудовица*: «Хвалебная песнь Михалу Френцелю».

*Юрий Рак*: «Жажда бессмертия».

*Генрих Август Кригар*: «Сербскому товариществу».

*Гандрий Зейлер*: «Сербской Лужице. Причитание».

*Якуб Барт-Чишинский*: «Свет с вышины».

// А.А. Гугнин. Введение в историю серболужицкой словесности и литературы от истоков до наших дней. – М., 1997. – С. 26; 28; 32; 39; 60; 86; 90 – 91; 92 – 93; 125. (Труды Научного центра славяно-германских исследований ИС РАН. 1.).

**1998**

658. *Альбин Цоллингер*: «Раздумье»; «Ночные превращения»; «Флокс» // Проблемы истории литературы. – М., 1998. – Выпуск четвертый. – С. 70; 71; 73.

659. *Герман Гессе*. «Путь в ночи» // Там же. – С. 71 – 72.

**1999**

660. *Герман Гессе*: «Милые боли»; «Прощай, юдоль земная».

*Ганс Шумахер*: «Вакуум»; «Закодировано».

*Герхард Майер*: «Трава зеленеет».

*Дитер Фринггели*: «Самокритика»; «Конфессиональное соревнование».

*Ойген Гомрингер*: «Дело высших – править тихо…»:

Переводы в статье: *Гугнин*, *А.А.* Поэзия немецкоязычной Швейцарии после второй мировой войны / А.А. Гугнин // Проблемы истории литературы. – М., 1999. – Выпуск восьмой. – С. 118 – 133.

661. *Вольфганг Кайзер*. Литературная оценка и интерпретация // Там же. – С. 135 – 150.

662. *Готфрид Бенн*. Слово: В статье: *Гугнин*, *А.А.* Традиции Ф. Гёльдерлина в поэзии Эриха Арендта) / А.А. Гугнин // Привычное ощущение кризиса: (В «соцлагере» и вокруг) / Отв. ред. А. Базилевский. – М.: Наследие, 1999. – С. 74.

**2000**

663. *Людольф Мюллер*. Вл. Соловьев и католицизм // Мюллер Л. Понять Россию: историко-культурные исследования. – М., 2000. – С. 321 – 330.

664. *Йозеф Вайнхебер*: «Лесные тропы»; «Чистое стихотворение»; «У цели»; «Мотыльку»; «В траве»; «Барабан»; «Шепчет душа, пора...».

*Пауль Целан*: «Скажи и ты»; «Смена дыхания».

*Эрих Фрид*: «Игра слов».

В кн.: *Гугнин*, *А.А.* Австрийская литература ХХ века: статьи, переводы, комментарии, библиография. Выпуск первый / А.А. Гугнин. – Новополоцк – М., 2000. – С. 55; 57; 59 – 60; 61 – 62; 68; 70; 133; 134; 139.

**2001**

665. *Якуб Барт-Чишинский*: «Свет с вышины».

*Мато Косык*: «Певчая птица в клетке».

*Мина Виткойц*: «Сон»; «Зимний лес».

В кн.: *Гугнин*, *А.А.* Серболужицкая литература ХХ века в славянско-германском контексте / А.А. Гугнин. – М., 2001. – С. 30; 42 – 43; 64 – 66.

666. *Гюнтер Кунерт*: «Зимнее стихотворение II».

*Уве Кольбе*: «Разговор без конца».

В кн.: История литератур Восточной Европы после второй мировой войны / Отв. ред. В.А. Хорев. – М.: Индрик, 2001.  – Т. 2. 1970 – 1980-е гг. – С. 553; 561.

667. *Зигмунд Фрейд*. Некоторые типы характеров в свете психоанализа (Материалы по истории литературоведения и литературной критики ХХ века. 2) // Проблемы истории литературы. – М., 2001. – Выпуск четырнадцатый. – С. 214 – 229.

668. *Якуб Барт-Чишинский*: «Свет с вышины».

*Мато Косык*: «Певчая птица в клетке».

*Мина Виткойц*: «Сон»; «Зимний лес».

В кн.: История литератур западных и южных славян / Отв. ред. Л.Н. Будагова. – М.: Индрик, 2001. – Т. 3. – С. 180; 192; 543; 544.

**2002**

669. *Клеменс Брентано*. Сказка о Хозяюшке // Гугнин А.А. Немецкая литература XIX века: от романтизма до бидермайера. Статьи, переводы, комментарии, библиография. Выпуск первый – Новополоцк – М., 2002. – С. 206 – 230 (В соавторстве с Т.А. Кондратьевой). (Материалы Научного центра славяно-германских исследований. 2.).

670. *Клеменс Брентано*. Сказка о бароне фон Шприце // Проблемы истории литературы. – М. – Новополоцк, 2002. – Выпуск шестнадцатый. – С. 258 – 274. (В соавторстве с Т.А. Кондратьевой).

671. *Янко Силан*: «Как тяжко…»; «Отворю свое сердце настежь»; «Падают ксендзы словно орехи»; «Сказал себе: ты останешься здесь»; «Липа зимой поет».

*Милан Руфус*: «Под колоколом»; «Снятие с креста»; «Молитва за Словакию».

*Мариан Ковачик*: «Кармен»; «Сонет о родном крае»; «Глаголица»; «Адам и Ева»; «Я и ты».

В кн.: Голоса столетий: Антология словацкой поэзии от истоков до конца ХХ в. / Составители А.Г. Машкова, Н.В. Шведова. – М.: МГУ, 2002. – С. 244 – 247; 306 – 307; 309; 350 – 352.

**2003**

672. *Клеменс Брентано*: «Ах, доля моя злая»; «Ах, Амелая, навек прощай»; «Здесь песни напевал я»; «Наверху, в высоком замке» (Переводы стихотворений в «Сказке о Рейне и о мельнике Бегколесе» // К. Брентано. В. Гауф. Э.Т.А. Гофман: Зарубежный роман. – М., 2003. – № 4. – С. 6; 7; 9; 10.

**2004**

673. *Герман Гессе*: переводы 65 стихотворений в кн.: *Гессе*,*Г.* Паломничество в страну Востока / Г. Гессе. – М.: Издательство АСТ, 2004. – С. 327 – 425.

674. *Герман Гессе*. Прерванный урок // *Гессе*, *Г.* По следам сна / Г. Гессе. – М.: Издательство АСТ, 2004. – С. 265 – 280.

675. *Герман Гессе*. Юность прекрасна // *Гессе*, *Г.* Казанова исправляется / Г. Гессе. – М.: Издательство АСТ, 2004. – С. 71 – 105.

676. Немецкие сонеты:

*Мартин Опиц*: «О Тиндарида, кто красой с тобой сравнится»; «Вы, небеса, и луг, и холм тенистый»; «Увы! кто может счесть мои страданья»; «Я этот стих сложил в краю опустошенном»; «Признаться должен я – пусть тысяча желаний».

*Готфрид Август Бюргер*: «Моему сердцу»; «Любовь без приюта».

*Людвиг Уланд*: «Лес»; «Безотрадная весна»; «Локоны»; «Букет»; «Завещание».

// Западная Двина. Литературно-публицистический журнал / Гл. ред. О. Зайцев. – Полоцк – Мн., 2004 – № 3. – С. 185 – 187.

**2006**

677. *Клеменс Брентано*. Сказка о Петушке и Курочке // Проблемы истории литературы. – М. – Новополоцк, 2006. – Выпуск девятнадцатый. – С. 448 – 508. (В соавторстве с Т.А. Кондратьевой).

678. *Йозеф фон Эйхендорф*. Песни странника: «Всеобщее странствие»; «Влюбленный путешественник»; «На прощание»; «Печаль»; «На чужбине»; «Эльдорадо»; «Прощание» // Западная Двина. Литературно-публицистический журнал / Гл. ред. О. Зайцев. – Полоцк – Мн., 2006. – № 1 (8). – С. 128 – 130.

679. *Зигмунд Фрейд*. Неизбежна ли война? // Фрейд З. Бесстрашие истины / Вступ. ст., сост. С. Копелуш, А. Литвинов. – М.: Вагриус, 2006. – С. 220 – 232.

**2007**

680. *Рюдигер Сафрански*. Шиллер, или Открытие немецкого идеализма. – М.: Текст, 2007. – 557 с. (В соавторстве с Т.М. Гордеёнок, Л.И. Семчёнок, Л.П. Фукс-Шаманской).

*Грицанов*, *А.А.* [Рецензия] Умные книги / А.А. Грицанов // Белгазета. – 2008. – (№ 47). – 24 ноября – С. 43.

681. *Йозеф фон Эйхендорф*. Песни странника: «Веселое странствие»; «Радостный странник»; «Печаль»; «На чужбине»; «Эльдорадо»; «Прощание» // Всемирная литература. – Мн., 2007. – № 5. – С. 125 – 127.

682. *Йозеф фон Эйхендорф*. Лирика: «Песни странника»; «Веселое странствие»; «Всеобщее странствие»; «Радостный странник»; «Влюбленный путешественник»; «На прощание»; «Печаль»; «На чужбине»; «Эльдорадо»; «Прощание» // Балтийский филологический курьер. Научный журнал / Глав. ред. В.И. Грешных. – Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2007. – № 6. – С. 163 – 169.

683. *Фридрих фон Логау*. «О моих стихах»; «Плодоносящее общество» (с пропусками) // История зарубежной литературы XVII века / Под ред. Н.Т. Пахсарьян. – М.: Высшая школа, 2007. – С. 133.

**2009**

684. *Йозеф Вайнхебер*: «Лесные тропы»; «Чистое стихотворение»; «У цели»; «Мотыльку»; «В траве» // История австрийской литературы ХХ века / Отв. ред. В.Д. Седельник. – М.: ИМЛИ РАН, 2009. – Том первый. Конец XIX – середина ХХ века. – С. 210; 212; 214; 216; 217.

685. *Хуго Зонненшайн*. Curriculum Vitae // Там же. – С. 254.

686. *Эден фон Хорват*: «А люди верят и ждут».

*Эрнст Вальдингер*: «Возвращение на родину».

*Гуго Гупперт*: «Оповещение».

*Эрих Фрид*: «Игра слов».

*Альберт Парис Гютерсло*: «Последняя задача».

*Андреас Окопенко*: «Летняя песня».

// Дань сердца и ума. Сборник научных трудов, посвященный юбилею А.Б. Ботниковой / Отв. ред. М.К. Попова. – Воронеж: ИИТОУР – Полиграф, 2009. – С.48; 49; 51 – 52; 54 – 55; 57 – 58.

**2010**

687. *Фридрих Дюрренматт*. Взаимосвязи: Эссе об Израиле. Концепция. Последующие размышления, в том числе о свободе, равенстве и братстве в иудаизме, христианстве, исламе и марксизме, а также о двух старых мифах. – М.: Текст, Книжники, 2010. – 253 с. (В соавторстве с Т.М. Гордеёнок, Л.И. Семчёнок, Ю.А. Гугниным).

688. *Эден фон Хорват*: «А люди верят и ждут».

*Эрнст Вальдингер*: «Возвращение на родину».

*Гуго Гупперт*: «Оповещение».

*Эрих Фрид*: «Игра слов».

*Альберт Парис Гютерсло*: «Последняя задача».

*Кристина Буста*: «Послание».

*Андреас Окопенко*: «Летняя песня».

// История австрийской литературы ХХ века / Отв. ред. В.Д. Седельник. – М.: ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2010. – Том второй. 1945 – 2000. – С. 197; 198 – 199; 201; 202; 205; 206; 211.

**2011**

689. Людвиг Уланд. Власть // Контексты мировой литературы: сборник научных статей к 70-летию профессора А.А. Гугнина / Отв. ред. Д.А. Кондаков. – Новополоцк: ПГУ, 2011. – 380 с. – С.11.

**2012**

Переводы в кн.: *Мюллер Х*. Проза. Драмы. Эссе. Диалоги: сборник / Сост.: В.Ф. Колязин. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2012. – 528 с.

690. Отчет о дедушке. – С.32 – 34.

691. Любовная история. – С.35 – 41.

692. Германия. Смерть в Берлине. – С.266 – 330.

693. Волоколамское шоссе II: Лес под Москвой. – С.370 – 375.

694. Волоколамское шоссе III: Дуэль. – С.376 – 380.

695. Волоколамское шоссе IV: Кентавры. – С.381 – 384.

696. Волоколамское шоссе V: Найденыш – С.385 – 391.

**2013**

Переводы в сборнике: Романо-германская филология в контексте науки и культуры. Международный

сборник научных статей / Отв. ред. А.А. Гугнин. – Новополоцк: ПГУ, 2013. – 334 с. – С.255 – 272.

Из поэзии немецких романтиков:

697. *Людвиг Уланд*. – С.255 – 266.

698. *Йозеф фон Эйхендорф*. – С.266 – 270.

699. *Юстинус Кернер*. – С.270 – 271.

700. *Вильгельм Мюллер*. – С. 272.

**2015**

701 *Герман Гессе*: «Шварцвальд»; «Песни»; »Вечерние облака»: «Конец лета»; «Милые боли»; «Песня на проселочнй дороге»// Приокские зори. Ордена Г.Р. Державина литературно-художественный и публицистический журнал. – Тула, 2015, № 1. – С.140 – 143.